



## **Producció científica: la visibilitat de la recerca**

Ana Lopo

Ana Escañuela

<http://ddd.uab.cat/record/126365>

Biblioteca d'Humanitats, 2014

Servei de Biblioteques de la UAB

# Veurem ...

- **Accés obert (AO)**
- **El Dipòsit Digital de Documents**
- **Portal de Recerca de Catalunya**
- **Recomanacions**

# Accés obert (AO)

- Què és?
- Beneficis
- Marc legal
- Com publicar en accés obert
- Propietat intel·lectual: els drets d'autor



# AO- Què és?

Disponibilitat gratuïta a la xarxa, que permet a qualsevol usuari la lectura, la descàrrega, la còpia, la distribució, la impressió, la cerca o l'ús per a qualsevol propòsit legal, sense cap mena de barrera econòmica, legal o tècnica.



# AO - Beneficis

- **Augmenta la visibilitat** i per tant, la difusió i l'impacte de la producció científica. Augment de les citacions.
- Incrementa les possibilitats d'**accedir a articles d'investigació** sense augmentar la inversió
- Permet **que els autors decideixin quins drets conserven i quins cedeixen** i en quines condicions
- **Retorna a la societat la inversió** que ha suposat la investigació
- **Preserva els resultats** a llarg termini



# AO - MARC LEGAL

2011



## **Ley de la Ciencia, la Tecnología y la Innovación**

Ley 14/2011, de 1 de junio

## **Real Decreto por el que se regulan las enseñanzas oficiales de doctorado**

Real Decreto 99/2011, de 28 de enero

## **Plan Estatal de Investigación Científica y Técnica de Innovación 2013-2016**

2012



## **Política institucional d'accés obert de la UAB**

Acord del Consell de Govern  
de 25 d'abril de 2012

2013



## **Horizon 2020**

The EU Framework Programme  
for Research and Innovation  
2014-2020



# AO - MARC LEGAL



*Ley 14/2011, de 1 de junio, de la Ciencia, la Tecnología y la Innovación.*

## *Artículo 37*

- ✓ **A QUI afecta?** als investigadors amb l'activitat investigadora finançada amb Pressupostos Generals de l'Estat
- ✓ **QUINS documents ?** La versió digital final (post-print o esborrany revisat d'autor) de les contribucions a publicacions periòdiques (articles, actes de congressos ...)
- ✓ **ON?** En repositoris d'accés obert temàtics o en l'institucional (en el cas de la UAB, el DDD)
- ✓ **QUAN?** Com a màxim 12 mesos després de la seva publicació



Reial decret 99/2011, de 28 de gener, pel qual es regulen els ensenyaments oficials de doctorat.

## Article 14. Avaluació i defensa de la tesi doctoral

*“5.Una vegada aprovada la tesi doctoral, la universitat s’ha d’ocupar del seu arxivament en format electrònic obert en un repositori institucional ...”*

Informació: Dipòsit de la tesi (UAB)

Exemple: Tesi embargada

Contracte

A la UAB la publicació de la tesi al TDX és obligatòria per a totes les tesis dipositades a partir del 13.02.2012

Tanmateix s'ha habilitat un sistema per protegir la publicació posterior de la tesi en revistes d'àmbit científic o editorials, i en el moment del dipòsit es pot demanar l'embargament temporal de la tesi per un període de 6, 12, 18 o 24 mesos.





Les convocatòries de concessió d'ajuts  
destaquen que cal publicar en obert d'acord  
amb l'article 37 de la Ley de la Ciencia:

3. De acuerdo con el artículo 37 de la Ley 14/2011, de 1 de junio, de la Ciencia, la Tecnología y la Innovación, las publicaciones científicas resultantes, total o parcialmente, de la financiación otorgada al amparo de la presente convocatoria deberán estar disponibles en acceso abierto. Para ello, los autores podrán optar por publicar en revistas de acceso abierto, o bien por autoarchivar en repositorios institucionales o temáticos de acceso abierto, los trabajos científicos que hayan sido aceptados para su publicación en publicaciones seriadas o periódicas.

- ✓ [Retos](#) (art. 6, ap. 2 i art. 20, ap. 7g)
- ✓ [Excelencia](#) (art. 6, ap. 3)



## ✓ Quins documents?

PDI: Les seves publicacions acadèmiques i científiques

Estudiants: Tesi doctoral, TFM i TFG

## ✓ On?

Al DDD (<http://ddd.uab.cat>)

## ✓ Quan?

Màxim 6 mesos

Sempre respectant les condicions establertes per les editorials en relació amb l'arxiu de documents en dipòsits digitals d'accés obert.



# AO – MARC LEGAL



HORIZON 2020

The EU Framework Programme for Research and Innovation

- ✓ Programa de finançament de la Unió Europea de projectes d'investigació i innovació en diverses àrees temàtiques (2014-2020)
- ✓ Obligació de facilitar els resultats de la recerca en AO. Incomplir-ho pot implicar perdre part del finançament.
- ✓ En repositori AO en un termini màxim de 6 mesos des de la seva publicació (12 mesos en el cas de ciències socials i humanitats).





# Dues estratègies inicials...

**DAURADA**

**VERDA**





Algunes publicacions difonen obertament tots els seus continguts:

[DOAJ](#) (Directory of Open Access Journals)

[REDI](#) Revistes allotjades al servei de Revistes Digitals de la UAB

**DAURADA**

- ✓ [Dipòsit Digital de Documents de la UAB](#) (DDD), repositori institucional que recopila, gestiona, preserva i difon la producció científica, docent i institucional de la universitat
- ✓ [Recercat](#), repositori de la Recerca de Catalunya, on es pot consultar la literatura de recerca de les universitats i centres d'investigació de Catalunya.
- ✓ [TDX](#), repositori de tesis de diverses universitats espanyoles.
- ✓ **Altres:** hi ha molts repositoris institucionals i/o temàtics. A [OpenDoar](#) teniu un directori de dipòsits d'accés obert.

VERDA



# ...i la tercera via

**Revistes híbrides:** conviuen articles AO + de pagament per subscripció. Les grans editorials comercials ofereixen aquest model en algunes de les seves revistes (*open choice*). Es paga per posar en AO.

**HÍBRIDA**

# Propietat intel·lectual: drets d'autor

## Difusió d'obra pròpia

### Obra publicada

La difusió depèn  
del contracte d'explotació  
amb l'editor

### Obra no publicada

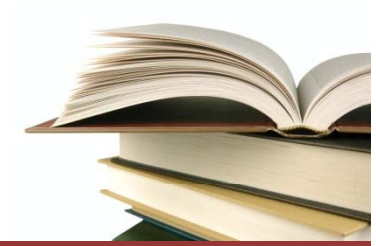
Sí es pot difondre,  
però depèn directament  
dels autors





# Obra publicada

---



- Cal **conèixer els contractes i els acords** de cessió de drets que estableixen les editorials.
- No són estandarditzats i **no és fàcil trobar-los** en les pàgines web d'editors o de revistes. El més normal és trobar-los al costat de les directrius per a l'autor, a les pàgines dels editors sota els epígrafs *author's side*, *author's rights*, *publicaen...*



# Drets d'autor dels articles de revista: Polítiques editorials



NO permet l'autoarxiu o NO es menciona

Permet l'autoarxiu\*

Sol·licitar permís a l'editorial

Condicions: versions,  
embargaments, etc.

\*Autoarxiu: arxiu en un dipòsit institucional, com el DDD





**DULCINEA**

Derechos de explotación y permisos para el auto-archivo de revistas científicas españolas

english

Buscar | Sugerir título | Gráficos | Acerca de XML

BuscaRepositorios | Melibea | AccesoAbierto.net

## Studia Historica. Historia Medieval

Ficha básica

Ficha completa

|                                                     |                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Editorial:                                          | Universidad de Salamanca                                                                                                                                                                                                                      |
| Titular de los derechos de explotación (copyright): | La Universidad                                                                                                                                                                                                                                |
| ISSN:                                               | 0213-2060                                                                                                                                                                                                                                     |
| URL:                                                | <a href="http://campus.usal.es/~revistas_trabajo/index.php/Studia_H_Historia_Medieval">http://campus.usal.es/~revistas_trabajo/index.php/Studia_H_Historia_Medieval</a>                                                                       |
| Categoría:                                          | Humanidades                                                                                                                                                                                                                                   |
| Tipo de acceso:                                     | Gratuito                                                                                                                                                                                                                                      |
| Mención específica de derechos:                     | Sí                                                                                                                                                                                                                                            |
| Ubicación de la mención de derechos:                | Instrucciones autores                                                                                                                                                                                                                         |
| URL Instrucciones autores:                          | <a href="http://campus.usal.es/~revistas_trabajo/index.php/Studia_H_Historia_Medieval/about/submissions#authorGuidelines">http://campus.usal.es/~revistas_trabajo/index.php/Studia_H_Historia_Medieval/about/submissions#authorGuidelines</a> |
| ¿Permite el auto-archivo?:                          | No                                                                                                                                                                                                                                            |
| Color:                                              | Blanco                                                                                                                                                                                                                                        |
| Indizada en:                                        | Scopus, Periodicals Index Online , Historical Abstracts, DIALNET, MIAR SHERPA/RoMEO                                                                                                                                                           |



## Buscar - Políticas de copyright de las editoriales y autoarchivo

[English](#) | [Español](#) | [Magyar](#) | [Português](#)

Se ha encontrado **una** revista que coincide con los criterios de búsqueda:: **across languages and cultures**

|                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Revista:               | <a href="#">Across Languages and Cultures</a> (ISSN: 1585-1923, ESSN: 1588-2519)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| RoMEO:                 | This is a <b>RoMEO green</b> journal                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| OA de pago:            | Esta revista <b>dispone</b> de una opción de acceso abierto de pago                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Pre-print del autor:   | ✓ el autor <b>puede</b> archivar la versión pre-print (ie la versión previa a la revisión por pares)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Post-print del autor:  | ✓ el autor <b>puede</b> archivar la versión post-print (ie la versión final posterior a la revisión por pares)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Versión de editor/PDF: | ✗ el autor <b>no puede</b> archivar la versión del editor/PDF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Condiciones generales: | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sólo se puede archivar la versión final de autor</li> <li>• La versión de editor/PDF no puede utilizarse</li> <li>• En el sitio web del autor o repositorio institucional o cualquier repositorio mandado por el organismo financiador del autor</li> <li>• La fuente editorial debe reconocerse</li> <li>• Debe declararse que el archivo no es la versión final publicada del trabajo</li> <li>• Debe enlazar a la versión de editor (<a href="http://dx.doi.org/[DOI del artículo sin paréntesis]">http://dx.doi.org/[DOI del artículo sin paréntesis]</a>)</li> <li>• Los artículos de algunas revistas pueden hacerse de acceso abierto mediante el pago de una tarifa adicional</li> </ul> |
| OA mandatorio:         | (Esperando información)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Open Access de pago:   | <a href="#">OpenArt (Optional Open Article)</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Copyright:             | <a href="#">Política</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Actualizado:           | 16-Oct-2009 - <a href="#">Sugiera una actualización de este registro</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Enlace a esta página:  | <a href="http://www.sherpa.ac.uk/romeo/issn/1585-1923/es/">http://www.sherpa.ac.uk/romeo/issn/1585-1923/es/</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Publicado por:         | <a href="#">Akadémiai Kiadó</a> - <a href="#">Green Policies in RoMEO</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

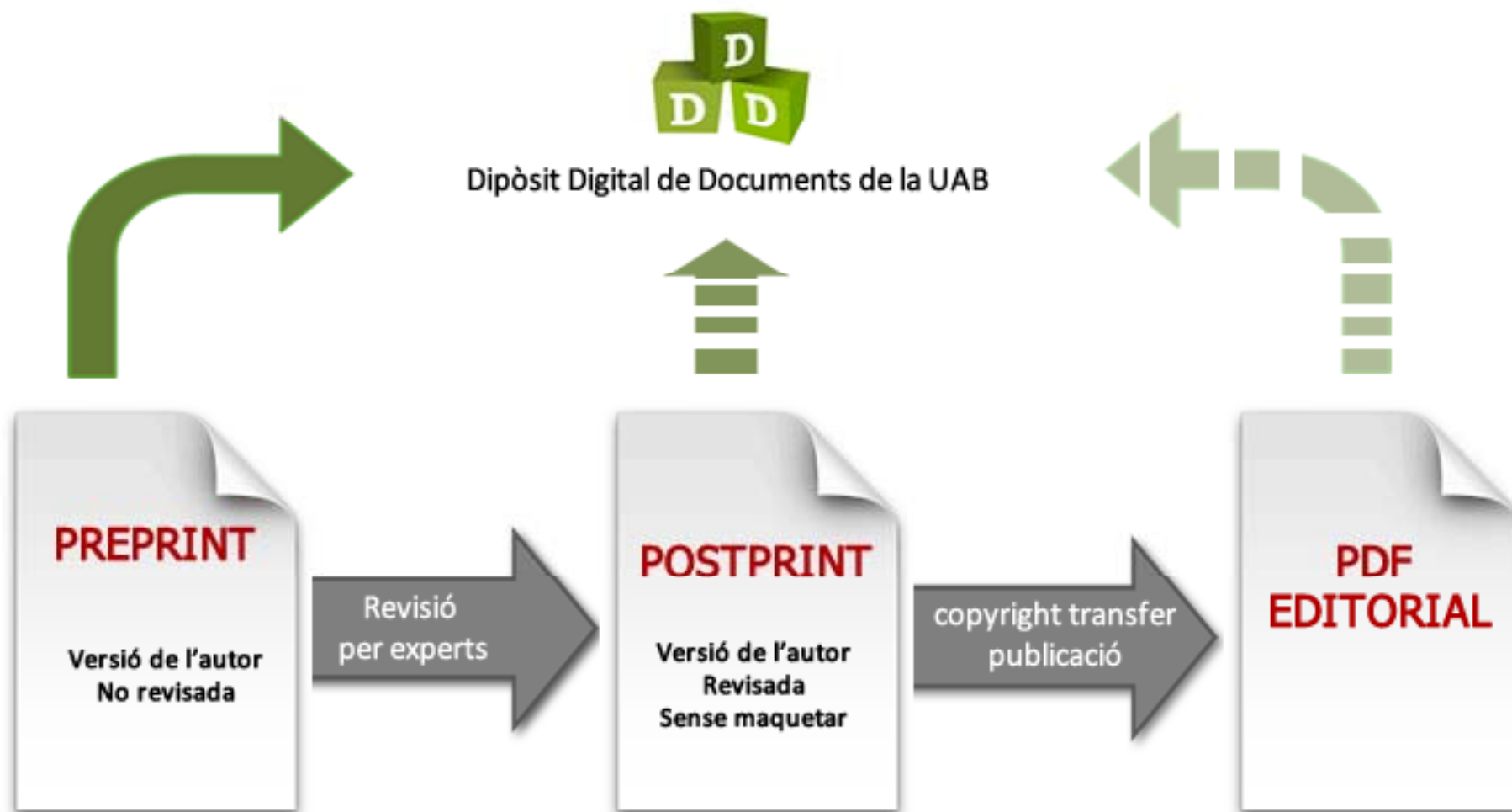


# Versions dels articles

- ✓ **submittedVersion (pre-print):** és la primera versió d'un article, abans de la seva acceptació per a la publicació i abans de la revisió per experts (peer-review).
- ✓ **acceptedVersion (post-print):** és la versió definitiva, després de la revisió per experts. Ja ha estat acceptada per a la publicació en una revista (aquesta és la versió de l'autor, amb el seu estil, comentaris i notes a peu de pàgina).
- ✓ **publishedVersion (versió publicada):** és la versió de l'editor, amb la maquetació, el format, els logos, etc. de la revista.



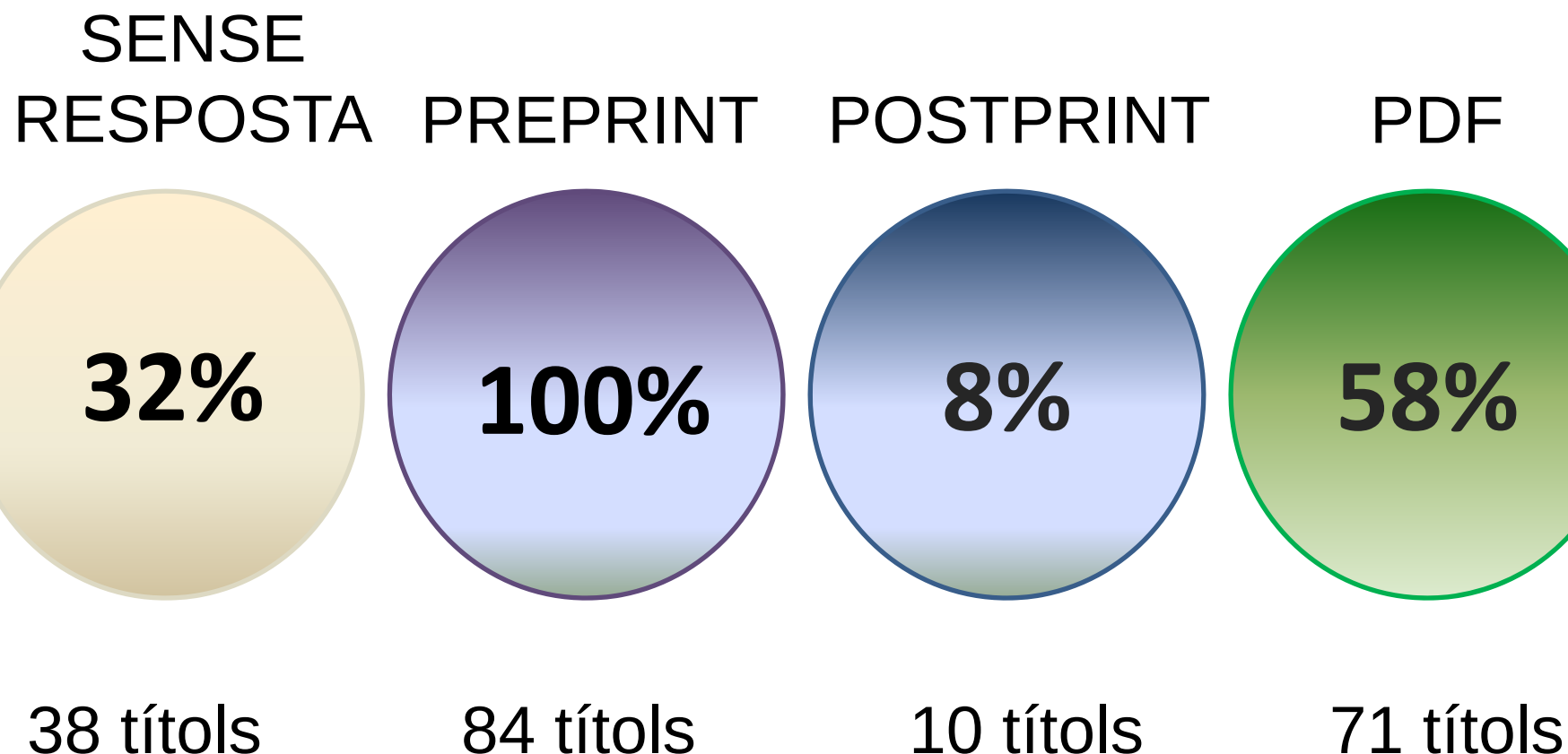
# Versions dels articles



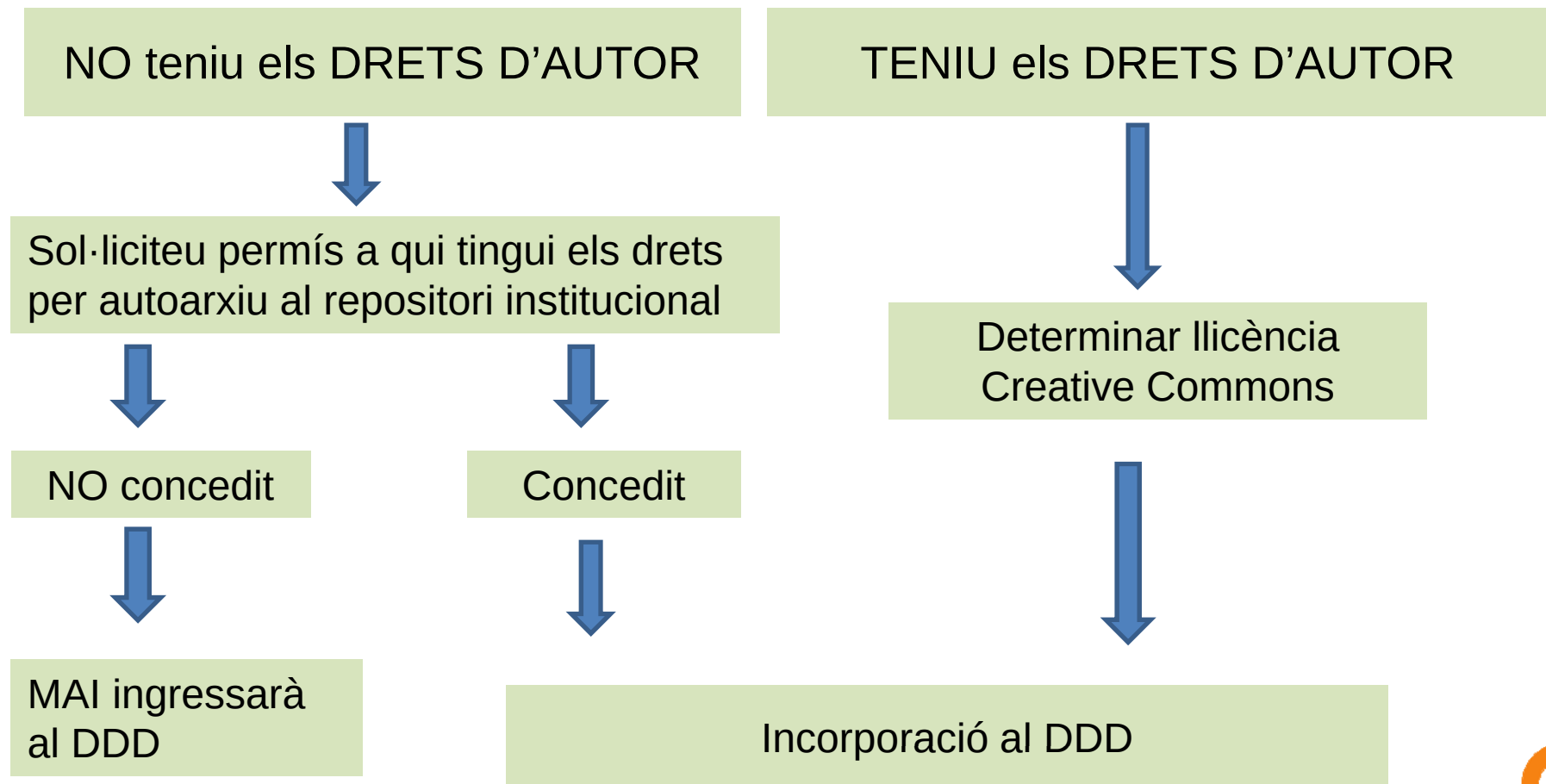


# Revistes DTI: 122 títols

---



# Drets d'autor de la **resta de documents**: ponències, capítols de llibre, estudis de recerca...



# Obra no publicada:

---



## Llicències Creative Commons

Per incentivar les polítiques d'accés obert, les llicències [Creative Commons](https://creativecommons.org/) permeten fer la cessió d'alguns o de tots els drets a l'avançada, de manera que si algú vol utilitzar o reproduir un text vostre ho pugui fer sense haver-vos de demanar permís, sempre citant la font de referència i a vosaltres com a autors.

Les llicències CC permeten establir les condicions d'ús i distribució de les vostres obres. Amb la combinació de 4 condicions es generen 6 llicències diferents que podeu assignar.

Tota la informació a: [creativecommons.org](https://creativecommons.org/)



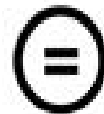
# Llicències Creative Commons



**Reconeixement (Attribution):** En qualsevol explotació de l'obra autoritzada per la llicència caldrà reconèixer l'autoria.



**No Comercial (Non commercial):** L'explotació de l'obra queda limitada a usos no comercials.



**Sense Obres Derivades (No Derivate Works):** L'autorització per explotar l'obra no inclou la transformació per crear una obra derivada.



**Compartir Igual (Share alike):** L'explotació autoritzada inclou la creació d'obres derivades sempre que mantinguin la mateixa llicència en ser divulgades.





REVISTES DELS ESTUDIS DE  
TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ  
Indicadors de qualitat\*  
**RETI**



REVISTES DELS ESTUDIS DE  
L'ÀSIA ORIENTAL  
Indicadors de qualitat\*  
**REAO**

INICI

PROJECTE [ + ]

REVISTES

ACCÉS OBERT

AUTOARXIU

RECURSOS [ + ]

ALTRES AREES [ + ]

## ACCÉS OBERT



Una revista d'accés obert es defineix com a acadèmica, digital i arbitrada, però els lectors poden accedir-hi de manera gratuïta i els autors conservar els seus drets. L'accés obert és l'alternativa a l'accés per subscripció o de pagament. L'avantatge principal de l'accés obert és que el contingut de les revistes està disponible per als lectors arreu del món i que aquests lectors no necessiten estar afiliats a cap biblioteca acadèmica. S'ha demostrat que l'accés obert no només no va en detriment de la qualitat científica de la revista, sinó que n'incrementa la visibilitat i l'impacte dels articles que s'hi publiquen.

Si necessiteu una revista concreta també us oferim la possibilitat de fer cerques per ISSN, per títol i per país.

ISSN/ISSN-E:  TÍTOL:  PAÍS:

REVISTES: 122

| TÍTOL                                                                                                                                                                        | ISSN      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
|   1611 | 1988-2963 |
|  AALITRA review                                                                           | 1838-1294 |
|  Actualité langagière                                                                     | 1712-0063 |
|  Adversus: revista de semiótica                                                           | 1669-7588 |



[INICI](#)[PROJECTE \[+\]](#)[REVISTES](#)[ACCES OBERT](#)[AUTOARXIU](#)[RECURSOS \[+\]](#)[ALTRES AREES \[+\]](#)

## LLISTA DE REVISTES QUE PERMETEN L'AUTOARXIU

El dipòsit institucional de la UAB és el [Dipòsit Digital de Documents \(DDD\)](#).

És una plataforma que permet donar major visibilitat a la producció científica i docent de la UAB.

Arxivar la producció científica en un repositori institucional té molts avantatges:

- Augmenta la visibilitat, l'accés, la utilització i l'impacte dels resultats de les investigacions.
- Augmenta la visibilitat dels autors.
- Facilita la cerca i l'accés a la producció científica, agrupada en un sol lloc.
- Afegeix valor als documents a través de citacions normalitzades, estadístiques de consulta i adreces permanents.
- Assegura l'accés a llarg termini amb mecanismes de preservació.

La Biblioteca us pot [assessorar](#) sobre el procediment d'entrada dels articles al DDD.

Les revistes que apareixen en aquesta llista són les que permeten l'autoarxiu dels articles. Consulteu-ne les condicions en cada cas.

Si necessiteu una revista concreta també us oferim la possibilitat de fer cerques per ISSN, per títol i per país.

ISSN/ISSN-E:

TÍTOL:

PAÍS:

Revistes: **101**



## Across languages and cultures

ISSN: 1585-1923 |  Hungary



NORMES PER ALS AUTORS



AUTOARXIU CONDICIONS: Sherpa/Romeo

CATÀLEGS

UAB



### INDICADORS:

ARTS AND HUMANITIES CITATION INDEX

AHCI

BITRA

BIBLIOGRAPHIE LINGUISTIQUE

CARHUS+ : A ÀREA: Filologia lingüística i sociolingüística

CIRC: A

ERIH

INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY OF PERIODICAL LITERATURE (IBZ)

JOURNAL CITATION REPORTS: 0,000 QUARTIL: Q4 ÀREA: Linguistics

LINGUISTICS AND LANGUAGE BEHAVIOR ABSTRACTS (LLBA)

MIAR: 7,646

MIAR

SCOPUS

SJR: 0,188 QUARTIL: Q2 ÀREA: Language and Linguistics

SJR

SSCI

SSCI

# Dipòsit Digital de Documents

- Concepte i col·leccions
- Posicionament a Webometrics
- Beneficis
- Com publicar al DDD



# DDD: Concepte i col·leccions

El DDD és el repositori institucional de la UAB.

Recopila, gestiona, difon i preserva la seva producció científica digital a través d'una col·lecció organitzada, d'accés obert i interoperable.

115,842 documents de recerca, institucionals o patrimonials (octubre 2014).

Les col·leccions més destacades de recerca són:

- ✓ Documents de recerca
- ✓ Articles
- ✓ Contribucions a Jornades i Congressos
- ✓ Grups de recerca



# Dipòsit Digital de Documents de la UAB (DDD): 1r d'Espanya, 4rt d'Europa i 11è millor del món

**RANKING WEB  
OF REPOSITORIES**

Universities Hospitals Business Schools Research Centers

HOME NORTH AMERICA LATIN AMERICA EUROPE ASIA AFRICA ARAB WORLD OCEANIA BY AREAS TOP INSTITUTIONALS TOP PORTALS

[Home](#) » [Spain](#)

## About Us

- About Us
- Contact Us

## About the Ranking

- Methodology
- Objectives

## Resources

- Best Practices
- Links

## Spain

| ranking | <a href="#">World Rank</a> ▲ | <a href="#">Instituto</a>                                                          | <a href="#">Size</a> | <a href="#">Visibility</a> | <a href="#">Files Rich</a> | <a href="#">scholar</a> |
|---------|------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|----------------------------|----------------------------|-------------------------|
| 1       | 11                           | <a href="#">(1) Universitat Autònoma de Barcelona Dipòsit Digital de Documents</a> | 120                  | 39                         | 13                         | 2                       |
| 2       | 22                           | <a href="#">Universitat Politècnica de Catalunya UPCCommons</a>                    | 79                   | 34                         | 16                         | 60                      |
| 3       | 24                           | <a href="#">Digital CSIC</a>                                                       | 57                   | 26                         | 37                         | 98                      |
| 4       | 31                           | <a href="#">Universidad Complutense de Madrid e-Prints</a>                         | 285                  | 30                         | 180                        | 50                      |
| 5       | 49                           | <a href="#">Universidad Politécnica de Madrid Archivo Digital</a>                  | 407                  | 81                         | 164                        | 28                      |

Font: <http://repositories.webometrics.info> del CSIC. Juliol 2014



# Beneficis del DDD

- Entorn informàtic estable i URL fixa
- Plataforma per allotjar documents inèdits
- Descripció normalitzada i intercanviable
- Cerca a text complet
- Agrupament de la producció científica en text complet
- Dades estadístiques
- Eines 2.0

Google

Recolecta  
RECOLECTOR DE CIENCIA ABIERTA

RECERCAT Dipòsit de la Recerca de Catalunya

OpenDOAR

CC creative commons

BOE  
BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO



| Anys | Consultes | Descàrregues |  |
|------|-----------|--------------|--|
| 2012 | 624       | 432          |  |





**Terminological challenges in the translation of science documentaries: a case-study.**

Matamala, Anna (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació)

**Data:** 2010

**Resum:** This article aims to describe some of the main terminological problems audiovisual translators have to face when dealing with the translation of science documentaries, specifically in the English-Catalan combination. The first section of the article presents some theoretical concepts which underlie this research and which are taken, for the most part, from Cabré's Communicative Theory of Terminology. Then, specific terminological problems audiovisual translators have to solve are described using the data provided by a corpus of four science documentaries lasting approximately 50 minutes each. These challenges include identifying a term, understanding a term, finding the right equivalent, dealing with the absence of an adequate equivalent, solving denominative variations, choosing between in vivo and in vitro terminology, and overcoming mistranscriptions.

**Nota:** Número d'acord de subvenció 2009SGR700

**Drets:** Tots els drets reservats  Free Access

**Llengua:** Anglès

**Document:** article ; recerca ; acceptedVersion

**Matèria:** Audiovisual translation ; Traducció audiovisual ; Traducción audiovisual ; Terminology ; Terminologia ; Terminología ; Science popularisation ; Divulgació científica ; Divulgación científica

**Publicat a:** *Across languages and cultures*, Núm. 11(2) (2010), p. 255-272



Post-print

20 p, 249.1 KB

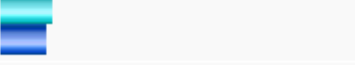
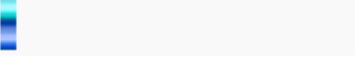
Registre creat el 2014-03-27, darrera modificació el 2014-09-30

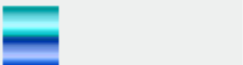
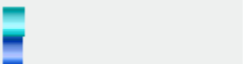
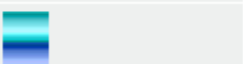
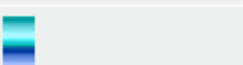
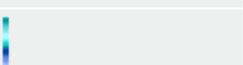
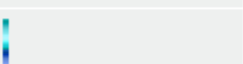
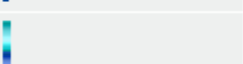
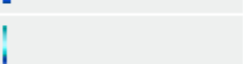
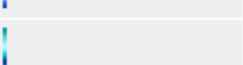


**Terminological challenges in the translation of science documentaries: a case-study.** - Matamala, Anna  
(Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació)

- Consultes: 219
- Descàrregues: 214

Estadístiques globals del DDD: <http://serveis.uab.cat/ddd/content/estadistiques>

| Accessos per anys i mesos                                                              |           |              |                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------|-----------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| Anys                                                                                   | Consultes | Descàrregues |                                                                                    |
|  2014 | 219       | 214          |  |
| octubre                                                                                | 4         | 4            |  |
| setembre                                                                               | 48        | 47           |  |
| agost                                                                                  | 125       | 125          |  |
| juliol                                                                                 | 32        | 28           |  |
| juny                                                                                   | 10        | 10           |  |

| Accessos per països i dominis                                                                       |           |              |                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| Països                                                                                              | Consultes | Descàrregues |                                                                                       |
|  Estats Units    | 28        | 28           |    |
|  Itàlia          | 11        | 10           |    |
|  Xina            | 117       | 113          |    |
|  França          | 23        | 23           |    |
|  Ucraïna         | 16        | 16           |    |
|  Espanya         | 3         | 3            |    |
|  Regne Unit     | 3         | 3            |   |
|  Estònia       | 4         | 4            |  |
|  Canadà        | 2         | 2            |  |
|  Corea del Sud | 2         | 2            |  |
|  Costa Rica    | 2         | 2            |  |
|  Altres        | 8         | 8            |  |





Terminological challenges in the translation of science documentari



**Web**

Noticias

Vídeos

Imágenes

Shopping

Más ▾

Herramientas de búsqu

Aproximadamente 16.900.000 resultados (0,67 segundos)

Sugerencia: [Buscar solo resultados en español](#). Puedes especificar tu idioma de búsqueda en [Preferencias](#)

[PDF] **Terminological challenges in the translation of science ...**

[https://ddd.uab.cat/pub/.../across\\_a2010p255.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/.../across_a2010p255.pdf) ▾ Traducir esta página

de A Matamala - Citado por 1 - Artículos relacionados

1. Post-print. Anna Matamala. "**Terminological challenges in the translation of science documentaries: A case-study**". Across languages and cultures, ...

**Publicacions | Anna Matamala - Pàgines de la UAB**

[gent.uab.cat/amamatamala/content/publicacions](http://gent.uab.cat/amamatamala/content/publicacions) ▾ Traducir esta página

Audiovisual **translation** in close-up: practical and theoretical approaches. Berna: ...  
**challenges in the translation of science documentaries: a case-study**". ... Lozano,  
D.; Matamala, A. (2009) "The **translation of terminology** in TV fiction series: the ...

[PDF] **Equivalence and Translation Strategies in ... - Doria**

[www.doria.fi/xmlui/bitstream/handle/10024/59432/nykyri\\_susanna.pdf?...](http://www.doria.fi/xmlui/bitstream/handle/10024/59432/nykyri_susanna.pdf?...)

de S Nykyri - 2010 - Citado por 4 - Artículos relacionados

# **Terminological challenges in the translation of science documentaries: a case-study<sup>1</sup>**

**Anna Matamala**

Address: Dr. Anna Matamala  
Universitat Autònoma de Barcelona  
Facultat de Traducció i d'Interpretació  
Edifici K  
08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)

E-mail: [anna.matamala@uab.cat](mailto:anna.matamala@uab.cat)

Phone: +34 935811646

Fax: +34 93 581 2762

## **Abstract**

This article aims to describe some of the main terminological problems audiovisual translators have to face when dealing with the translation of science documentaries, specifically in the English-Catalan combination. The first section of the article presents some theoretical concepts which underlie this research and which are taken, for the most part, from Cabré's Communicative Theory of Terminology. Then, specific terminological problems audiovisual translators have to solve are described using the data provided by a corpus of four science documentaries lasting approximately 50 minutes each. These challenges include identifying a term, understanding a term, finding the right equivalent, dealing with the absence of an

Post-print

Anna Matamala

"Terminological challenges in the translation of science documentaries: A case-study"

*Across languages and cultures*, 11(2):255-272.

Publisher: Akadémiai Kiadó

DOI: 10.1556/Acr.11.2010.2.7

## **Terminological challenges in the translation of science documentaries: a case-study<sup>1</sup>**

**Anna Matamala**

Address: Dr. Anna Matamala  
Universitat Autònoma de Barcelona  
Facultat de Traducció i d'Interpretació  
Edifici K  
08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)

E-mail: [anna.matamala@uab.cat](mailto:anna.matamala@uab.cat)

Phone: +34 935811646

Fax: +34 93 581 2762

### **Abstract**

This article aims to describe some of the main terminological problems audiovisual translators have to face when dealing with the translation of science documentaries, specifically in the English-Catalan combination. The first section of the article presents some theoretical concepts which underlie this research and which are taken, for the most part, from Cabré's

# Com començar

Autoarxiu — EIN@

**UAB**

## MANTENIMENT D'ACTIVITATS I GENERACIÓ DE CURRÍCULA

Usuari

Afegeix

Mira/Modifica

Currículum

 Cerca

 Ajuda

 Sortir

Benvingut Joan

### NOTÍCIES

22/9/2014

Ja és possible realitzar l'autoarxiu d'articles entre EIN@ i el DDD  
Consulta la [web](#) o bé truca al 4216

22/5/2014

Ja és possible inserir el teu identificador ORCID en EIN@  
Consulta la [web](#) o bé truca al 4216



Les vostres dades personals seran incorporades al fitxer de Gestió de la Recerca, creat per la Universitat Autònoma de Barcelona amb la finalitat de gestionar i difondre la producció científica dels investigadors de la Universitat. Les vostres dades seran cedides al Portal de Recerca de Catalunya, a la [UAB Investiga](#) i al [Mapa de projectes col·laboratius de recerca UAB](#) per a la difusió de la investigació duta a terme a la Universitat. D'acord amb la Llei Orgànica 15/1999, de 13 de desembre, de protecció de dades de caràcter personal, podeu exercir els vostres drets d'accés, rectificació, cancel·lació i oposició davant la Secretaria General de la UAB, campus Universitari de Bellaterra (08193), edifici del Rectorat, o a l'adreça electrònica [ap.eina@uab.cat](mailto:ap.eina@uab.cat) o bé activant l'opció de [privacitat](#).

© 2004 Universitat Autònoma de Barcelona - Tots els drets reservats

Wed Oct 08 14:44:22 CEST 2014 - 1412772262247

Tiempo de página: 0.066



ORCID és una organització sense ànim de lucre que ha desenvolupat un sistema d'identificació unívoc per als autors acadèmics.

<http://orcid.org>

## QUÈ ÉS?

Codi de 16 dígit que permet identificar inequívocament i al llarg del temps la producció científica d'un autor.

Pretén acabar amb el problema de les ambigüitats, i duplicitats en assignar les autories de les diferents produccions científiques (noms semblants, o de canvis a l'hora de signar al llarg del temps d'un mateix autor.

Informació sobre [ORCID](http://orcid.org)





ORCID és una organització sense ànim de lucre que ha desenvolupat un sistema d'identificació unívoc per als autors acadèmics.

<http://orcid.org>

## PER QUÈ DEMANAR-LO?

- **Per tenir un identificador inequívoc de la producció científica realitzada.**
- Peça clau per enllaçar les activitats de recerca d'un mateix autor introduïdes en EINA amb el Portal de Recerca de Catalunya.
- Per la seva sincronització amb diverses bases de dades bibliogràfiques com [CrossRef](#), [Europe PubMed Central](#), [Web of Knowledge](#) o [SCOPUS](#).

Informació sobre [ORCID](#)

Search

id

English

ORCID

Connecting Research and Researchers

FOR RESEARCHERS

FOR ORGANIZATIONS

ABOUT

HELP

SIGN IN

SIGN IN

REGISTER FOR AN ORCID ID

LEARN MORE

928,445 ORCID IDs and counting. [See more...](#)

## Seán Golden

 <http://orcid.org/0000-0003-2343-2802>

### Also known as:

Golden, S.  
Golden, Sean  
Golden, Sean V.  
Golden, Seán  
Golden, Seán V.  
S. Golden  
Sean Golden, Sean Valentine  
Golden, Seán Valentine Golden,  
Sean V. Golden, Seán V. Golden  
戈尔登  
肖恩.戈尔登  
肖恩.高尔登  
高尔登  
高盾  
高遁

**Keywords:** Chinese Studies,  
Comparative Cultural Studies,  
Irish Studies, History of Ideas,  
Comparative Politics, International  
Relations

### Websites:

[Home Page](#)

### Other IDs:

ResearcherID: B-7722-2008  
Scopus Author ID: 35179418800

## ▼ Personal Information

### Biography

Born of Irish parents in London. Early childhood in Ballina and Ballaghaderreen (Ireland). Schooled in Connecticut and Massachusetts (USA). Returned to the home place in Ireland to live. Worked some years in Tianjin (China). Before China, a specialist in Irish Studies and James Joyce; after, a specialist in Chinese thought, politics, and international relations. Divides his time now among Barcelona (Spain), Ballyconnell (Sligo, Ireland) and Beijing (China).

## ▼ Education

**University of Connecticut (1969 to 1973)**   
MA

**University of Connecticut (1969 to 1976)**   
PhD

**College of the Holy Cross (1965 to 1969)**   
A.B.

## ▼ Employment

**Universitat Autònoma de Barcelona (2000 to present)**   
Director

## ▼ Works

**China's perception of risk and the concept of comprehensive national power 2011** 



# Incorporació ORCID a Ein@

| MANTENIMENT D'ACTIVITATS I GENERACIÓ DE CURRÍCULA                                                                            |         |               |            |       |       |        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|---------------|------------|-------|-------|--------|
| Usuari                                                                                                                       | Afegeix | Mira/Modifica | Currículum | Cerca | Ajuda | Sortir |
| Maria Carmen                                                                                                                 |         |               |            |       |       |        |
| <b>NOTÍCIES</b>                                                                                                              |         |               |            |       |       |        |
| 22/5/2014<br>Ja és possible inserir el teu identificador ORCID en EIN@<br>Consulta la <a href="#">web</a> o bé truca al 4216 |         |               |            |       |       |        |



|               |
|---------------|
| <b>Usuari</b> |
|---------------|



|                        |
|------------------------|
| <b>Dades Personals</b> |
|------------------------|



|                    |                      |
|--------------------|----------------------|
| Núm. de Funcionari | <input type="text"/> |
| Orcid              | 0000-0002-1436-9453  |
| Author id          | <input type="text"/> |
| Researcher id      | <input type="text"/> |

# Com publicar al DDD

## AUTOARXIU



Photo from Flickr CC by [Maria Elena](#)



**Articles, amb Ein@**

---

**Altres documents, amb els  
formularis del DDD**

# EIN@- (CVN)

| Articles en revistes                                                                                                                               |                                                                                       |                                                                                                              |                  |               | 1 a 20 de 105 - Veure <input type="text" value="20"/> | següents » |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|---------------|-------------------------------------------------------|------------|
| ▼ Referència d'Autors                                                                                                                              | ▼ Títol de l'Article                                                                  | ▼ Títol de la Revista                                                                                        | ▼ Any Publicació | ▼ DDD         |                                                       |            |
| <input type="checkbox"/> Gómez Pallarès, J.                                                                                                        | <i>Vergilius Epigraphicus: ¿mors immatura al final de la Eneida?</i>                  | Athenaeum                                                                                                    | 2013             | ↑ puja fitxer | →                                                     | modifica   |
| <input type="checkbox"/> J. Gómez Pallarès                                                                                                         | <i>A. Marcel Democari a la Galleria Lapidaria del Vaticà</i>                          | Studia Philologica Valentina                                                                                 | 2011             | ↑ puja fitxer | →                                                     | modifica   |
| <input type="checkbox"/> Gemma Puigvert, Agustí Alemany, Adela Barreda, Sebastià Giral, Joan Gómez Pallarès, Marta Oller, Joan Pagès, Jordi Pàmias | <i>Ejemplos de evaluación de competencias en Filología Clásica</i>                    | Revista de Estudios Latinos (RELat)                                                                          | 2010             | ↑ puja fitxer | →                                                     | modifica   |
| <input type="checkbox"/> J. Gómez Pallarès, Gemma Puigvert, Agustí Alemany, Adela Barreda, Sebastià Giral, Marta Oller, Joan Pagès, Jordi Pàmias   | <i>Ejemplos de evaluación de competencias en Filología Clásica</i>                    | Revista de Estudios Latinos                                                                                  | 2010             | ↑ puja fitxer | →                                                     | modifica   |
| <input type="checkbox"/> J. Gómez Pallarès                                                                                                         | <i>"Nota sobre las ediciones antiguas de Horacio lírico"</i>                          | Latomus (Bruxelles)                                                                                          | 2010             | ↑ puja fitxer | →                                                     | modifica   |
| <input type="checkbox"/> Gómez Pallarès, J.                                                                                                        | <i>Epigrafla cristiana sobre mosaico de Hispania: Tipología de una tradición</i>      | AnMal electrónica. Número extraordinario: Actas del Congreso Internacional "Cristianismo y Tradición Latina" | 2010             | ↑ puja fitxer | →                                                     | modifica   |
| <input type="checkbox"/> Gómez Pallarès, J.                                                                                                        | <i>Humor 'negro': el diálogo entre vivos y muertos en la poesía epigráfica latina</i> | Exemplaria classica                                                                                          | 2007             | Text complet  | →                                                     | modifica   |
| <input type="checkbox"/> Gómez Pallarès, J.                                                                                                        | <i>Serpientes en el Ara Pacis Augustae: una interpretación simbólica</i>              | Fauntia                                                                                                      | 2006             | Text complet  | →                                                     | modifica   |
| <input type="checkbox"/> Gómez Pallarès, J.                                                                                                        | <i>Notas de una lectura del libro cuarto de los epigramas de Marcial</i>              | Athenaeum                                                                                                    | 2006             | ↑ puja fitxer | →                                                     | modifica   |



↑ puja fitxer

Text complet



**Dipòsit Digital de Documents de la UAB: Pengeu les vostres publicacions al DDD**

Differential aluminum resistance in *Brachiaria* species

Arroyave, C. ; Tolrà, R. ; Thuy, Than ; Barceló, J. ; Poschenrieder, C.

*Environmental and experimental botany*, Vol. 89 (May 2013), p. 11-18, ISSN 0098-8472

**Afegir fitxer**

No s'ha seleccionat cap fitxer.

Els documents de text, preferiblement en format PDF.

**Versió**

▼

Pre-print és l'article abans de la revisió per parells, i post-print és el mateix article després d'haver passat la revisió, sense maquetar.

**Descripció del fitxer**

Opcionalment, podeu incloure una descripció breu del fitxer. Per exemple: «Taules», «Annexos»,...

Si voleu pujar-ne més, podreu fer-ho després d'aquest.



# Altres documents

---

**Ponències, capítols de llibre, estudis de recerca, documents no publicats...**

**Amb els formularis del DDD**





**dipòsit digital de documents de la UAB**

UAB  
Universitat Autònoma de Barcelona

visitant :: identificació

Identifiqueu-vos amb les vostres dades: correu institucional i contrasenya des de la [pàgina inicial](#) . Cal estar donat d'alta al DDD amb un correu autoritzat de la UAB: @uab.cat, @cresa.uab.cat, @crm.cat, @icn.cat, @ifae.cat, @mat.uab.cat, @ced.uab.cat, i els mateixos dominis de correu canviant .cat per .es

visitant :: identificació

2  
2

Cliqueu l'opció *Lliura* del menú superior de la pàgina inicial ( [ddd.uab.cat](http://ddd.uab.cat) )

Cerca Lliura Ajuda Personalitza

<http://serveis.uab.cat/ddd/content/com-lliurar>

3  
3

Escolliu el formulari corresponent al tipus de document que voleu dipositar

• **Formularis d'autoarxiu**

- [Articles de revista](#)
- [Monografies, capítols de llibre, estudis, informes, working papers](#)
- [Ponències, comunicacions, presentacions i pòsters](#)

Empleneu el formulari i la biblioteca revisarà el procés abans de dipositar definitivament el document. Rebreu un avís quan el document estigui disponible al dipòsit.



**dipòsit digital  
de documents de la UAB**

**UAB**  
Universitat Autònoma  
de Barcelona

**1**  
visitant :: identificació

[Home](#) [Cerca](#) [Lliura](#) [Ajuda](#) [Personalitza](#) [Servei de Biblioteques](#) [Sobre el DDD](#) [Català](#) [English](#) [Español](#)

Cercar en 113,943 registres per:

qualsevol camp ▼

Cerca

Consells de cerca  
Cerca avançada

Grups  
de Recerca

Limitar per col·lecció:

- ☒ **Materials de curs** (46,090)  
Guies de l'estudiant (19) Programes de curs (Guies docents) (40,376) Exàmens (5,551) Recursos docents (144)
- ☒ **Llibres i col·leccions** (2,366)  
Llibres (1,998) Capítols de llibres (156) Documents institucionals (76) Guies de Biblioteques UAB (117) Guions de ràdio (22)
- ☒ **Documents de recerca** (9,632)  
Estudis (519) Patents (82) Prepublicacions (450) Tesis doctorals (3,986) Treballs de Fi de Grau (725) Treballs de recerca i projectes de final de carrera (2,664) Working papers (1,207)
- ☒ **Publicacions periòdiques** (1,909)  
Anuaris i memòries (644) Butlletins (1,042) Revistes (223)
- ☒ **Articles** (30,616)  
Articles publicats (30,616)
- ☒ **Contribucions a jornades i congressos** (675)  
Ponències i comunicacions (486) Pòsters (38) Presentacions (151)
- ☒ **Documents gràfics** (6,860)  
Cartells (6,336) Fotografies (177) Mapes (83) Postals (264)
- ☒ **Multimèdia** (705)  
Àudio (108) Exposicions de les Biblioteques UAB (351) Vídeos (246)
- ☒ **Fons personals i institucionals** (15,206)  
Bernard Lesfargues (336) David Rosenthal (6) Ferran Sunyer i Balaguer (1,159) Jaume Camps (498) Jaume Roca (319) Jordi Arbonès (977) José Agustín Goytisolo (7,781) Pedro Pascual (1,451) Pere Calders (2,131) Societat del Gran Teatre del Liceu (548)





dipòsit digital de documents de la UAB

UAB  
Universitat Autònoma de Barcelona

1

visitant :: identificació

Cerca Lliura Ajuda Personalitza Servei de Biblioteques Sobre el DDD Català English Español

Pàgina inicial > El vostre compte > Identificació

Si ja teniu un compte, si us plau identifiqueu-vos en aquest formulari.

Si encara no teniu un compte, podeu [donar-vos d'alta](#) en un compte intern.

Nom d'usuari:

Contrasenya:

☐ Recorda la identificació en aquest ordinador.

(Heu perdut la contrasenya?)

**Nota:** Per a identificar-vos poseu usar el vostre àlies o la vostra adreça de correu electrònic.





**dipòsit digital  
de documents de la UAB**

**UAB**  
Universitat Autònoma  
de Barcelona

**1**  
visitant :: identificació

[⌂](#) [Cerca](#) [Lliura](#) [Ajuda](#) [Personalitza](#) [Servei de Biblioteques](#) [Sobre el DDD](#) [Català](#) [English](#) [Español](#)

[Pàgina inicial](#) > [El vostre compte](#) > [Donar-se d'alta](#)

Introduïu la vostra adreça de correu electrònic i l'àlies i contrasenya:

Adreça de correu electrònic:

(obligatori)

Exemple: john.doe@example.com

Àlies:

(obligatori)

Exemple: johnd

Contrasenya:

(opcional)

**Nota:** La contrasenya pot contenir puntuació, espais, etc.

Torneu a escriure la contrasenya:

donar-se d'alta

**Nota:** No escolliu contrasenyes valuoses com les dels vostres comptes personals de correu electrònic o accés a dades professionals. La vostra adreça de correu electrònic serà estrictament confidencial i no es passarà a tercers. Serà usada per a identificar els vostres seveis personals a Dipòsit Digital de Documents de la UAB. Per exemple, podeu activar un servei d'alerta automàtic que cerqui nous registres i us notifiqui diàriament de les noves entrades per correu electrònic.





dipòsit digital  
de documents de la UAB

**UAB**  
Universitat Autònoma  
de Barcelona

visitant :: identificació

Cercar **Lliura** Ajuda Personalitza

Servei de Biblioteques Sobre el DDD Català English Español

[Pàgina inicial](#) > [El vostre compte](#) > Identificació

Si ja teniu un compte, si us plau identifiqueu-vos en aquest formulari.

Si encara no teniu un compte, podeu [donar-vos d'alta](#) en un compte intern.

**Nom d'usuari:**

**Contrasenya:**

☐ *Recorda la identificació en aquest ordinador.*

[\(Heu perdut la contrasenya?\)](#)

**Nota:** Per a identificar-vos poseu usar el vostre àlies o la vostra adreça de correu electrònic.



**\* Tipus de document** Select:  
(Escolliu) ▼

**\* Nom del congrés o jornada**

**\* Any**   
(amb quatre xifres)

**Lloc.**   
Ex.: Girona, Catalunya

**Número de pàgines**

**\* Llicència** Select:  
**Més informació** (Escolliu) ▼

**Subvenció o ajut**   
Entre el codi de la subvenció, si s'escau.  
En el cas de les FP7, precediu-les per EC/FP7

**\* Títol**

**Autors**   
Un per línia; Cognom, Nom

**Resum**   
No feu salts de lí

**Paraules clau**   
(una per línia)

**Comentaris, notes, observacions...**

Escolliu una llicència cc si conserveu els drets d'exploració

Afegir el resum, si el teniu

Indicar a l'apartat "Comentaris" del formulari del DDD **la versió del document** que adjunteu i altra informació d'interès





# Revisió biblioteca

---

- Verificació dels drets d'exploració
- Sol·licitud del permís de l'editorial per a publicar al DDD
- Condicions
  - **on** (repositori institucional ...)
  - **quan** (immediatament, embargament ...)
  - **mencions obligades** (URL revista ...)
  - **versió del document** (preprint, postprint)
- Validació del registre al DDD
- Notificació del resultat al PDI



# Com publicar al DDD: Autoarxiu

Referenciar les vostres publicacions a **Ein@**

1. Des d'**Ein@**  
(articles)

2. Des dels formularis del DDD  
(altres documents)

Entrada de pdf al DDD

Revisió biblioteca

Publicació al DDD o no

Notificació resultat al PDI



# Producció científica: vista pública a Ein@

## Articles de revista de l'investigador Bestué Salinas, Maria Carmen

Número de registres: 1-10 de 12

Bestué, C., Orozco, M.. Online training in legal translation in English and Spanish. The Interpreter and Translator Trainer 2014; .: 

Bestué, C., García-Beyaert, S., Ruiz de Infante, B.. Barreras lingüísticas en los servicios públicos en Cataluña: la percepción de los trabajadores. Sendeban 2012; 23: 37-59.  

Bestué, Carmen; Orozco, Mariana. La necesidad de la naturalidad en la reformulación en la traducción jurídica en la 'era de la automatización' de las traducciones. JosTrans. The Journal of Specialised translation 2011; (15): 180-199.  

Bestué, C.; Torres, O.. La traducción jurídica como herramienta para el desarrollo del catalán jurídico. Viceversa, Revista gallega de traducción. 2011; 16: 23-43. 

Olga Torres-Hostench Carmen Bestué Salinas. A tradución xurídica como ferramenta para o desenvolvemento da normalización do catalán xurídico. Viceversa: Revista Galega de Traducción 2010; 16: 23-43. 

Bestué, C.. Les clauses d'exonération de responsabilité: stratégies de traduction. Meta: Journal des traducteurs 2010; 55(2): 287-308. 

Bestué Salinas, Maria Carmen. La traducción de términos jurídicos en el ámbito internacional. Babel international journal of translation 2009; 55(3): 244-263.  

Bestué Salinas, Maria Carmen. Traducir los daños sin efectos colaterales: análisis comparado del Derecho de daños. Hermeneus 2009; 11: 81-107.  

Bestué Salinas, Maria Carmen. El método comparativo en la traducción de textos jurídicos. Úsese con precaución.. Sendeban 2008; 19: 199-212.  



A word cloud featuring various terms related to research and open access. The words are arranged in a cluster, with 'Research' being the largest and most central. Other prominent words include 'OpenAccess', 'authors', 'visibility', 'repository', 'ORCID', 'Mendeley', 'ResearchID', 'Horizon', 'Recerca', 'policies', 'Portal', 'papers', 'DDD', 'AuthorID', and 'Ein@'. The colors of the words vary, including shades of green, orange, red, and brown.

Cap a on anem?

**Portal de Recerca de Catalunya (PRC)**

# Portal de Recerca de Catalunya (PRC)

---

Encàrrec de la Direcció General de Recerca al Consorci de Serveis Universitaris de Catalunya (CSUC)

## **Objectius:**

- ✓ Difondre la producció científica, CVN i referències
- ✓ Accés obert a la producció científica

## **Un portal únic**

- ✓ Obert a empreses, organitzacions finançadores i públic general
- ✓ Que contingui tota l'activitat investigadora feta a Catalunya

**Implementació:** Per fases

# PRC. D'on extreuran les dades?

---

Sistemes institucionals d'informació sobre la recerca

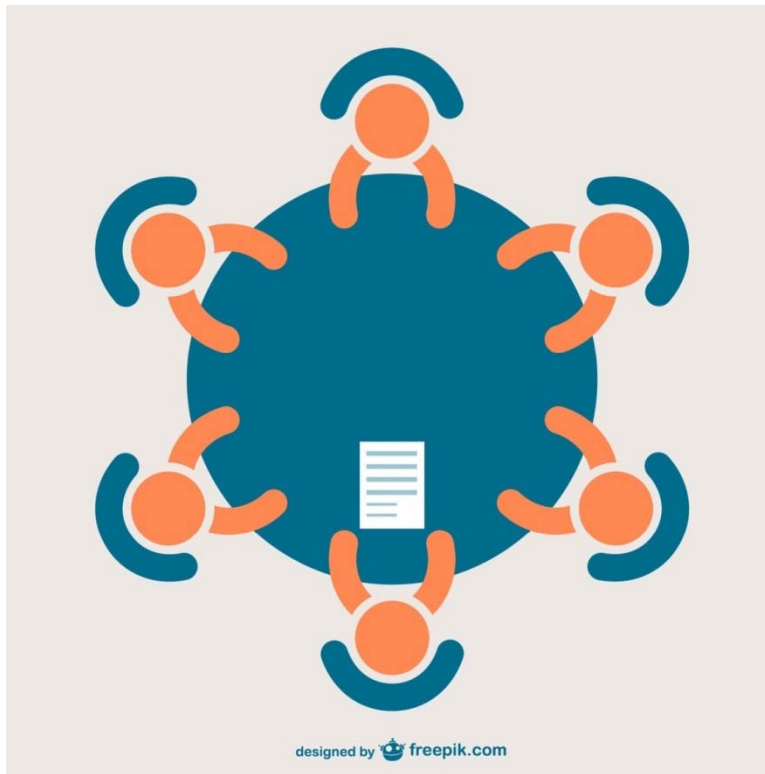


## A la UAB: Ein@

(Desenvolupat per l'Àrea de Recerca. [Unitat de Gestió de dades](#))

# Grups de recerca

---



Contacteu  
directament  
amb la  
Biblioteca





Pàgina inicial > Documents de recerca > Documents dels grups de recerca de la UAB > Grups de recerca (producció científica)

## Grups de recerca (producció científica)



La necessitat i els avantatges de promoure la difusió de la recerca en accés obert han propiciat que la UAB, en el marc de l'actual legislació espanyola i seguint les recomanacions europees, aprovés l'any 2012 la [Política Institucional d'accés obert de la Universitat Autònoma de Barcelona](#). Es proposa un accés permanent, gratuït i lliure de restriccions als continguts científics amb l'objectiu d'afavorir l'accessibilitat, la visibilitat i l'impacte de la recerca. El Dipòsit Digital de Documents de la UAB (DDD) és compatible amb les directrius europees i compleix amb les condicions exigides pels requisits dels projectes europeus que es porten a terme a la UAB. Aquesta col·lecció pretén donar visibilitat a la producció científica dels grups de recerca de la UAB. Si esteu interessats en què el vostre grup de recerca hi figuri, poseu-vos en contacte amb la vostra biblioteca per a informar-vos del procediment a seguir.

Cercar en 520 registres per:

qualsevol camp



Cerca

Consells de cerca  
Cerca avançada

### Limitar per col·lecció:

- ☒ Centre d'Història de la Ciència (CEHIC) (137)
- ☒ CLIL-SI. Semiimmersió en llengua estrangera a l'aula inclusiva (119)
- ☒ Eficàcia de la Formació (7)
- ☒ Institut de Ciència i Tecnologia Ambientals (ICTA) (122)
- ☒ Laboratori d'Anàlisi Instrumental de la Comunicació (48)
- ☒ Laboratori de Mesures Magnètiques i Tèrmiques. Grup de Materials Nanoestructurats (2009 SGR 1292) (87)





Pàgina inicial > Documents de recerca > Documents dels grups de recerca de la UAB > Grups de recerca (producció científica) > CLIL-SI. Semiimmersió en llengua estrangera a l'aula inclusiva

## CLIL-SI



CLIL-SI és un equip de treball col·laboratiu format per professorat de primària, secundària i universitat --especialistes en ensenyament de llengües o de continguts-- que duen a terme projectes de recerca a l'aula sobre programes d'Aprenentatge Integrat de Continguts i Llengua, AICLE (o CLIL segons les sigles en anglès), especialment en programes d'immersió parcial o Semiimmersió (SI) en llengua estrangera. La finalitat de la recerca col·laborativa CLIL-SI és millorar la nostra comprensió del que suposa aprendre els continguts escolars en entorns multilingües per tal de poder formular i avaluar propostes didàctiques encaminades a l'educació lingüística integral, integrada i integradora per a les aules, tant de continguts com de llengües. CLIL-SI treballa en estreta col·laboració amb el grup de recerca consolidat GREIP.

Cercar en 119 registres per:

qualsevol camp



Cerca

Consells de cerca

Cerca avançada

### Darreres entrades:

2012-07-17  
13:31



4 p, 19.2 KB

Registre complet

- 

**Tutorización de profesores AICLE en la universidad : una propuesta para enfrentarse al cambio** / Zayas Martínez, Francisco (Universidad de Cádiz) ; Contero Urgal, Candela (Universidad de Cádiz. Centro Superior de Lenguas Modernas) ; Taula Rodona Internacional TRI-CLIL (2a : 2012 : Bellaterra, Catalunya)

2012.

*TRICLIL proceedings: Better CLIL: more opportunities in primary, secondary and higher education.*, 2012, p. 306-309



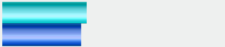
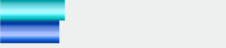
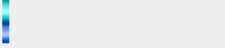
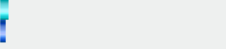
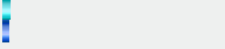
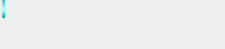
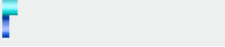
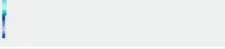
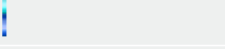
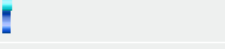
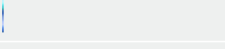
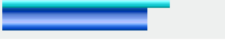
[🏠](#) [Cerca](#) [Lliura](#) [Ajuda](#) [Personalitza](#) [Servei de Biblioteques](#) [Sobre el DDD](#)

Pàgina inicial > Dipòsit Digital de Documents de la UAB: Estadístiques per col·lecció

### CLIL-SI. Semiimmersió en llengua estrangera a l'aula inclusiva

- Consultes: 41.100
- Descàrregues: 36.820

Estadístiques globals del DDD: <http://serveis.uab.cat/ddd/content/estadistiques>

| Accessos per anys i mesos                                                                |           |              |                                                                                     | Accessos per països i dominis                                                                  |           |              |                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| Anys                                                                                     | Consultes | Descàrregues |                                                                                     | Països                                                                                         | Consultes | Descàrregues |                                                                                       |
|  2014   | 8.418     | 7.649        |    |  Estats Units | 5.389     | 4.995        |    |
|  2013   | 11.020    | 9.079        |    |  Índia        | 15.969    | 15.934       |    |
|  2012   | 16.709    | 15.749       |    |  Espanya      | 5.639     | 3.900        |    |
|  2011   | 4.330     | 3.906        |   |  Regne Unit   | 473       | 447          |   |
|  2010 | 623       | 437          |  |  Alemanya   | 546       | 449          |  |
|                                                                                          |           |              |                                                                                     |  Rússia     | 187       | 76           |  |
|                                                                                          |           |              |                                                                                     |  Xina       | 979       | 478          |  |
|                                                                                          |           |              |                                                                                     |  Japó       | 280       | 266          |  |
|                                                                                          |           |              |                                                                                     |  Canadà     | 288       | 286          |  |
|                                                                                          |           |              |                                                                                     |  Pakistan   | 623       | 618          |  |
|                                                                                          |           |              |                                                                                     |  Polònia    | 151       | 146          |  |
|                                                                                          |           |              |                                                                                     |  Altres     | 10.576    | 9.225        |  |



# Recomanacions

---

- Quan preparem el document
- Abans de publicar al DDD
- Evitem ...

# Quan preparem el document per lliurar a l'editor incloure-hi:

---

- ✓ Nom o acrònim de l'organisme financiador i número de projecte
- ✓ Correcta normalització del nom i filiació. [Recomanacions UAB](#)
- ✓ L'identificació internacional [ORCID](#)

# Abans de publicar el document al DDD

---

## Important:

Haver guardat les versions  
*preprint* i *postprint*

Si es pot arxivar un *preprint* o *postprint*  
d'un **article de revista, llibre o capítol de llibre** incloure-hi al  
principi la següent informació:

***Preprint o Postprint de: [Citació bibliogràfica de l'article,  
capítol o llibre] lliurat a [editorial]***



# Abans de publicar el document al DDD

---

## - Documents NO publicats:

Incloure una llicència CC si no s'han transferit els drets a tercers (material docent, estudis, ponències,...)

## - Capítols de llibre, llibres o aportacions a congressos:

entre la versió maquetada de l'editor i el postprint escollir sempre aquesta darrera versió.



# Evitem...

---

- Publicar el document a les xarxes socials acadèmiques (Mendeley, Academia.edu ...) o la web personal si hi ha hagut una cessió dels drets d'exploració a tercers sense el seu permís.
- Publicar un article de revista al DDD i posteriorment referenciar-lo a Ein@
- Publicar documents dels quals en sou coautors sense posar-ho en coneixement dels altres





[bib.humanitats.produccio.cientifica@uab.cat](mailto:bib.humanitats.produccio.cientifica@uab.cat)



Moltes gràcies!

<http://ddd.uab.cat/record/126365>

Servei de Biblioteques de la UAB